

Reformulación parafrástica y neología: una relación rentable

Paraphrastic reformulation and neology: a productive relationship

Martí Freixas

Universitat Pompeu Fabra
España

Carme Bach*

Universitat Pompeu Fabra
España

Elisenda Bernal*

Universitat Pompeu Fabra
España

ONOMÁZEIN 59 (marzo de 2023): 24-46
DOI: 10.7764/onomazein.59.02
ISSN: 0718-5758



Martí Freixas: Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España. Orcid: 0000-0002-4621-9003. | E-mail: marti.freixasc@upf.edu

Carme Bach: Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España. Orcid: 0000-0003-0425-2953. | E-mail: carme.bach@upf.edu

Elisenda Bernal: Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España. Orcid: 0000-0002-8287-7281. | E-mail: elisenda.bernal@upf.edu

Fecha de recepción: diciembre de 2019
Fecha de aceptación: abril de 2020

Resumen

En términos generales, la reformulación supone un proceso de reinterpretación discursiva en el que se procura resolver problemas de origen semántico. Para la recuperación y reelaboración de contenidos con el fin de garantizar la cohesión y la progresión enunciativa, se emplean distintos recursos metalingüísticos llamados marcadores reformulativos parafrásticos, como pueden ser los verbos definitorios o las marcas tipográficas. Este artículo pretende examinar las relaciones discursivas que se establecen entre estos marcadores y los contextos neológicos en los que aparecen. El corpus de trabajo, procedente de los datos del catalán recogidos por el Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra (España), ha de permitir, por un lado, entender por qué hay procesos de formación que conllevan una mayor presencia de reformulaciones y, por el otro, llevar a cabo una primera aproximación que delimite las funciones que desempeñan dichos marcadores en los enunciados que coocurren con contextos neológicos.

Palabras clave: reformulación; marcadores discursivos; análisis del discurso; neología.

Abstract

Generally, reformulation implies a process of discursive reinterpretation which attempts to solve problems of semantic origin. To recover and revise contents in order to guarantee enunciative cohesion and progression, different metalinguistic resources called paraphrastic reformulative marks are used, such as defining verb or punctuation marks. This article aims to examine the discursive relationships established between these markers and their presence in contexts of neologisms. On the one hand, the corpus from the data in Catalan collected by the Observatori de Neologia of Universitat Pompeu Fabra (Spain) should provide the response to why there are word formation resources that contain a higher presence of reformulations. On the other hand, it should allow to make a first approach that delimits the functions that markers play in statements which co-occur with neological contexts.

Keywords: reformulation; discursive markers; discourse analysis; neology.

* Profesoras agregadas Serra Húnter.

1. Introducción

El discurso, como producto principal de una lengua, es la herramienta sobre la que se sustenta la comunicación entre los hablantes y adquiere la plenitud de su sentido cuando se lleva a cabo en un determinado acto comunicativo. Algunos autores como Antos (1982) o Gülich y Kotschi (1983) sostienen que la construcción de un discurso no es más que un proceso de continuas formulaciones y reformulaciones. Cuando se construye un discurso, el hablante siempre procura encontrar las expresiones que más se ajustan a su propósito comunicativo, pero debido a que su actividad se dirige a un interlocutor, cada enunciado debe verse como una proposición que los interlocutores aceptan o rehúyen. De esta manera, si el enunciado no es lo suficientemente claro, el emisor deberá retomar la cláusula y exponerla de nuevo mediante algún tipo de concreción, aclaración o corrección, o, lo que es lo mismo, deberá reformular dicho enunciado. Esta “modificación” también puede producirse porque el propio emisor, ante la posible petición de reformulación del destinatario, siente la necesidad de detallar con mejor concisión algún elemento discursivo anterior; es la llamada “autorreformulación”.

La reformulación es un recurso a disposición del emisor que le permite garantizar la cohesión textual, facilitar la progresión discursiva y avanzar en la comprensión del contenido y la intención comunicativa. En este trabajo, nos centramos en particular en la reformulación como construcción parafrástica y ahondamos en las relaciones metatextuales que pueden establecerse con la neología léxica, dado que es un campo que todavía no ha convergido con los estudios sobre reformulación, a diferencia de, por ejemplo, la terminología y el lenguaje científico (Thoiron y Béjoint, 1991; Ciapuscio, 1993; Bach y Suárez, 2002), la semántica (Vezin 1976; Norén, 1999) o la didáctica (Gülich y Kotschi, 1987; Martinot, 2010).

Partiendo de los trabajos previos sobre reformulación parafrástica, nuestro propósito es observar y describir las construcciones reformulativas parafrásticas halladas en contextos neológicos, así como establecer una relación con los distintos procesos de innovación léxica. Además, pretendemos evaluar las funciones de estas reformulaciones parafrásticas en relación con los neologismos.

1.1. La reformulación como estrategia discursiva

La reformulación es una actividad realizada por un sujeto enunciadador ante un posible vacío de información, pensando en los receptores del discurso producido. El motivo por el que algo se reformula es porque se considera indispensable para satisfacer las necesidades comunicativas, en función de la inteligibilidad, el objetivo de la comunicación, la intención comunicativa del hablante, etcétera. Por tanto, el enunciado se formula de nuevo porque es retroactivamente insuficiente, poco claro, erróneo o inadecuado; en definitiva, algo sobre lo que, por diversas razones, hay que volver o incidir (Casado Velarde, 1991). Gülich y

Kotschi (1983), quienes, apoyados por la teoría de la formulación de Antos (1982), inician los estudios y sientan las bases sobre la reformulación, junto con Fuchs (1982), se refieren a ella como un “proceso de reparación”, cuya finalidad es la resolución de problemas de intercomprensión entre interlocutores. De hecho, la tarea del hablante no es otra que llevar a cabo una comunicación efectiva con un interlocutor y que entienda lo que se le ha pretendido comunicar (Norén, 1999; Garcés Gómez, 2003).

Desde el punto de vista enunciativo, la reformulación se caracteriza por ser un “mecanismo de servocontrol del mensaje, de responsabilidad directa del emisor del discurso” (Núñez, Muñoz y Mihovilovic, 2006: 476) y, en esa misma línea, Calsamiglia y Tusón (2002: 310) consideran que se trata de una “operación de autorreflexión sobre la lengua y una muestra clara de la función metacomunicativa del lenguaje”, un reajuste entre lo que se ha dicho y lo que se quiere decir. Con la reformulación, se produce una versión nueva de algo anterior que se presenta como una opción más satisfactoria. Esta operación discursiva estratégica permite regular la formulación, que incluye diferentes acciones (como reformular en sentido estricto, aclarar, explicar, rectificar, etc.), pese a ser un recurso complejo, pues relaciona en una estrategia única dos actos argumentativos, el reformulado y la reformulación propiamente dicha (Briz, 1998).

En un estudio más reciente, Polanco (2016: 19) sostiene que la reformulación puede entenderse como un “patrón discursivo convencional al que recurren los interlocutores durante el proceso dinámico de construcción-interpretación del discurso”. Por tanto, esta actividad supone un proceso de reinterpretación discursiva mediante el cual un emisor retoma algún elemento previo de su propio discurso para presentarlo de nuevo con una formulación que se ajusta de manera más adecuada a las expectativas discursivas creadas en la primera formulación.

1.2. Los elementos de la parafrasis y los marcadores reformulativos parafrásticos

En la reformulación parafrástica, se establece una relación de equivalencia semántica gradual entre dos segmentos: el reformulado (A) y el reformulador (A'). Según Fuchs (1982, 1994), en el curso del proceso de la reformulación, el hablante elabora un nuevo contenido (A') a partir del contenido de A mediante la selección de determinados elementos enunciativos posibles. La elección de este contenido es tanto cuantitativa, expandiendo o reduciendo dicho contenido, como cualitativa, distanciándose más o menos del contenido original. Para establecer dicha equivalencia, la reformulación consta de distintas estrategias discursivas que afectan a diferentes niveles del discurso, especialmente en el plano léxico y sintáctico.

Uno de los recursos más empleados que permite el enlace entre el segmento A y el segmento A' es la introducción de algún tipo de marcador reformulativo parafrástico (de aquí en adelante, MRP). Según Martín Zorraquino y Portolés (1999), estos marcadores presentan

el miembro del discurso que introduce una nueva formulación (segmento A') a partir de un miembro precedente (segmento A), y por lo tanto lo que se consigue es expresar de un modo más entendible lo que se pretendió decir con anterioridad.

La presencia de un MRP que establece la relación de equivalencia depende del grado de equivalencia semántica que existe entre la expresión de referencia y la de reformulación: cuanto mayor sea la semejanza semántica entre ambas expresiones, menor será la necesidad de señalar una relación de equivalencia; por el contrario, cuanto mayor sea el peso inferencial en el establecimiento de la equivalencia, mayor será la necesidad de explicitar dicha relación (Polanco, 2016). Además de los conectores textuales, dentro de estos MRP también se tienen en cuenta los verbos con función metalingüística. En el estudio de Alarcón, Bach y Sierra (2008), basado en la extracción de contextos en los que se produce una definición en un corpus especializado, este tipo de verbos, como *ser*, *definir* o *entender*, se denominan “patrones definitorios”, porque funcionan como conectores entre el término y la definición. Para la casuística de los tipos de MRP, partimos de la clasificación propuesta por Bach, Freixa y Suárez (2003) para detectar las secuencias textuales:

TABLA 1

Clasificación de los marcadores reformulativos parafrásticos (MRP)

| TIPOS DE MR | EJEMPLOS |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Expresiones metalingüísticas | <i>ser, denominar, llamar, significar, recibir el nombre, referirse a, aludir, decir, querer decir, conocer como, o, es decir</i> |
| Marcas tipográficas | coma, dos puntos, guion, paréntesis |

En la tabla anterior, se distinguen dos tipos de MRP: por un lado, las expresiones metalingüísticas, que comprenden verbos que apoyan la definición del elemento reformulado, junto con marcadores discursivos y conjunciones, y, por el otro, las marcas tipográficas. Más adelante, retomaremos esta tabla para nuestra clasificación y agruparemos por subtipos los ejemplos que se encuentren en las construcciones analizadas.

2. Metodología y descripción del corpus

Nuestro estudio consta de un análisis relacionado con los procesos de formación de palabras y otro derivado de los tipos de MRP que se encuentran en los contextos en los que aparecen los neologismos. Para el primero, es necesario destacar algunos aspectos relevantes de la neología actual en catalán a partir de los cuales se fundamentará nuestra investigación. Así pues, los datos con los que trabajamos proceden del Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra, que parte del criterio lexicográfico para identificar una voz

neológica, ya que proporciona una metodología coherente y sistemática al considerar un neologismo aquella palabra que no aparece consignada en un corpus lexicográfico que se considera de exclusión¹.

En cuanto a la elaboración del corpus de trabajo, se han tomado en cuenta los datos neológicos en catalán del Observatori durante el periodo 2014-2015, que ascienden a un total de 7.678 unidades². La tabla 2 reproduce los procesos de innovación léxica y su productividad en este bienio para, más adelante, contrastar estos datos con los resultados del vaciado de neologismos con presencia de MRP en sus contextos de aparición:

TABLA 2Productividad de los procesos de formación para el catalán del periodo 2014-2015³

| | PROCESOS | TOTAL | EJEMPLOS |
|--------------------|-----------------------------|----------------|---------------------------------------------------------------------|
| Formales [57,1 %] | Prefijación | 1.144 (14,9 %) | <i>no-ficció</i> 'no-ficción', <i>reformular</i> 'reformular' |
| | Sufijación | 1.013 (13,2 %) | <i>empatitzar</i> 'empatizar', <i>frontista</i> 'frentista' |
| | Composición patrimonial | 315 (4,1 %) | <i>contecontes</i> 'cuentacuentos', <i>tren bala</i> 'tren bala' |
| | Composición culta | 921 (12 %) | <i>demofòbia</i> 'demofobia', <i>eurozona</i> 'eurozona' |
| | Sintagmación | 507 (6,6 %) | <i>fer pinya</i> 'sumar esfuerzos', <i>plat fort</i> 'plato fuerte' |
| | Truncación | 192 (2,5 %) | <i>coltan</i> 'coltán', <i>pel-li</i> 'peli' |
| | Conversión y lexicalización | 292 (3,8 %) | <i>estatueta</i> 'estatuilla', <i>pixelar</i> 'pixelar' |
| Préstamos [30,2 %] | Alemán | 31 (0,4 %) | <i>delicatessen</i> , <i>realpolitik</i> |
| | Español | 453 (5,9 %) | <i>cebiche</i> , <i>desarrollismo</i> |
| | Francés | 154 (2 %) | <i>parkour</i> , <i>trompe-l'oeil</i> |
| | Inglés | 1.305 (17 %) | <i>brainstorming</i> , <i>gòspel</i> 'gòspel' |
| | Italiano | 84 (1,1 %) | <i>camorra</i> , <i>tutti frutti</i> |
| | Latín | 99 (1,3 %) | <i>garum</i> , <i>numerus clausus</i> |
| | Otras lenguas ⁴ | 192 (2,5 %) | <i>asana</i> , <i>emoji</i> , <i>rohingya</i> |

1 En este caso, los escenarios que se toman como referencia son el *Diccionari de la llengua catalana* (2.ª ed.) del Institut d'Estudis Catalans (2007) y el *Gran diccionari de la llengua catalana* de Enciclopèdia Catalana (1998).

2 Los datos están recogidos en la base de datos del Observatori de Neologia, recurso disponible en línea (<<http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/>>).

3 Tabla de elaboración propia.

| | | |
|------------------------|----------------------|------------------------------------------------|
| Semánticos (10,4 %) | 799 (10,4 %) | <i>cacau</i> 'confusión', <i>nobel</i> 'nobel' |
| Otros recursos (2,3 %) | 177 (2,3 %) | <i>pim-pam-pum</i> 'pimpampum' |
| Total | 7.678 (100 %) | |

En esta tabla se observa que el conjunto de procesos formales asciende hasta un 57,1 %, frente a los préstamos, que suman un 30,2 %, y los semánticos, que corresponden al 10,4%. En el caso de los formales, los recursos más productivos son la prefijación, la sufijación y la composición culta; y en los préstamos, la lengua de la que más neologismos toma el catalán es el inglés (17 %), seguido con mucha diferencia por el español, con casi un 6 %.

Para el presente trabajo, se ha realizado un vaciado manual de todos los contextos neológicos con el objetivo de discriminar aquellos que contenían una reformulación parafrástica de los que no, por lo que solo se han tenido en cuenta los enunciados que incluyen algún tipo de MRP que obra de enlace entre la unidad neológica y la secuencia reformulativa, ya sean signos de puntuación (coma, dos puntos, paréntesis, etc.), patrones verbales y conectores textuales. La tabla 3 presenta los datos de ambos corpus, el de la fase inicial y el final con la detección de los contextos parafrásticos, distribuidos por años:

TABLA 3

Cómputo de los datos extraídos y analizados del bienio 2014-2015

| | 2014 | 2015 | TOTAL |
|-----------------------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| Total de contextos | 4.242 | 3.436 | 7.678 |
| Total de contextos con MRP | 153 (3,6 %) | 147 (4,2 %) | 300 (3,9 %) |

Así pues, el corpus definitivo con el que trabajamos consta de 300 contextos, de los cuales 153 corresponden al año 2014, y 147 al 2015. Para no inducir a error, debemos advertir que esta cifra incluye diez neologismos que se repiten en ambos años: *crowdsourcing*, *distopia* 'distopía', *ebitda* 'ebitda', *milennial/millennial*⁵, *necroturisme* 'necroturismo', *nomofòbia* 'nomofobia', *opa* 'opa', *phubbing*, *reggaeton* y *swinger*.

4 En esta categoría, se incluyen los préstamos de lenguas que no figuran en la clasificación del Observatori y que, por norma general, tienen una representación menor en comparación con las demás lenguas. Algunas de estas son el japonés, el vasco, el árabe, el portugués, el chino o el sánscrito.

5 En nuestro corpus de trabajo, este caso de variación ortográfica se ha computado como uno solo.

Estos datos preliminares arrojan una primera constatación acerca de los contextos analizados: casi el 4 % de los neologismos recogidos durante el periodo 2014-2015 coaparecen con algún MRP, lo que evidencia que la aparición de este tipo de elementos metadiscursivos en contextos neológicos es un procedimiento poco empleado. Sin embargo, pese a que la frecuencia de aparición sea baja, es pertinente analizar el uso de la reformulación en ámbitos distintos de los textos especializados, puesto que complementan el estudio de la neología presente en los medios de comunicación, poco analizado todavía en referencia al punto de vista discursivo y pragmático.

Del corpus de análisis podemos distinguir las fuentes de los medios de comunicación de donde proceden los neologismos analizados: textos de prensa de amplia difusión, textos de revistas no especializadas (sin tener en cuenta el grado de corrección) y textos orales radiofónicos. A continuación, se presenta la distribución de los 300 contextos con MRP distribuidos según el tipo de vaciado:

TABLA 4

Tipo de vaciado de los contextos con MRP

| | 2014 | 2015 | TOTAL |
|--------------|------------|------------|--------------------|
| Prensa | 115 | 110 | 225 (75 %) |
| Revistas | 24 | 20 | 44 (14,7 %) |
| Oral | 14 | 17 | 31 (10,3 %) |
| Total | 153 | 147 | 300 (100 %) |

La tabla 4 muestra cómo casi el 90 % de los datos pertenece al vaciado de fuentes escritas (diarios y revistas), mientras que al oral le corresponde solamente un 10 %⁶. Estos datos se ajustan también al vaciado que lleva a cabo el Observatori, y es que las fuentes escritas son el tipo de texto que más se vacía, especialmente el que procede de los periódicos, y de donde provienen la mayoría de las fuentes neológicas.

3. Análisis de los datos

Para estudiar los datos obtenidos de una manera más ordenada y de acuerdo con los objetivos de este trabajo, el análisis se ha dividido en dos apartados. El primero, desde una

6 Hay que tener en cuenta que no es posible establecer ningún tipo de contraste entre lo oral y lo escrito en relación con el marcaje tipográfico de las unidades.

perspectiva meramente cuantitativa, corresponde a los datos referentes a los procesos de formación en relación con la frecuencia de aparición de MRP en los contextos neológicos. Los porcentajes que se presentan tienen como finalidad determinar la representatividad de los neologismos según cada proceso léxico. El segundo apartado, por su parte, centra su atención exclusivamente en el ámbito discursivo, lo que quiere decir que se analizan qué MRP tienen lugar en los contextos parafrásticos analizados, además de delimitar las funciones textuales que desempeñan dichos marcadores en los contextos donde coaparecen con los neologismos.

3.1. La reformulación según los recursos de formación léxica

Los distintos recursos que crean palabras nuevas pueden ser de tres tipos: formales, préstamos y semánticos. Retomando la tabla 2, en la que se expone la productividad de estos procesos de formación en todos los contextos con independencia de si contenían MRP o no (correspondiente al corpus inicial, de 7.678 unidades), hemos elaborado la tabla siguiente, confrontando estos datos con los del corpus final, que solo incluye los 300 contextos con algún tipo de MRP:

TABLA 5

Comparativa de los neologismos en el corpus inicial y el final (con MRP) según el proceso

| PROCESOS | TOTAL | |
|----------------|----------------------|--------------------|
| | Todos los contextos | Contextos con MRP |
| Formales | 4.384 (57,1 %) | 106 (35,4 %) |
| Préstamos | 2.318 (30,2 %) | 187 (62,3 %) |
| Semánticos | 799 (10,4 %) | 7 (2,3 %) |
| Otros recursos | 177 (2,3 %) | — |
| Total | 7.678 (100 %) | 300 (100 %) |

Esta tabla permite observar que la secuencia de aparición de estos procesos léxicos no coincide plenamente en los dos corpus. En los préstamos es donde se encuentra más presencia de contextos con MRP, con más de un 60 % respecto del total. Por el contrario, la tendencia varía en los neologismos formales, que por lo general representan más de la mitad de las unidades neológicas que se documentan en catalán, pero que en el corpus final solo corresponden a uno de cada tres neologismos analizados (35,4 %). El porcentaje de los neologismos semánticos indica que hay ocho puntos de diferencia entre ambos corpus, lo que indica que en los cambios semánticos la reformulación es casi inexistente.

A continuación, nos detendremos en cada uno de estos tres procesos léxicos para atender a los resultados en más detalle. Así, en primer lugar, la tabla 6 expone la distribución de los neologismos formales con MRP:

TABLA 6Distribución de los neologismos formales con MRP⁷

| PROCESOS | 2014 | 2015 | TOTAL | EJEMPLOS |
|-------------------------|-----------|-----------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Prefijación | 8 | 5 | 13 (4,4 %) | <i>cotreball</i> 'cotrabajo', <i>superlluna</i> 'superluna' |
| Sufijación | 14 | 7 | 21 (7 %) | <i>cronificarse</i> 'cronificarse', <i>edatisme</i> 'edadismo' |
| Composición patrimonial | 5 | 3 | 8 (2,7 %) | <i>canicròs</i> 'canicross', <i>llista planxa</i> 'lista plancha' |
| Composición culta | 19 | 19 | 38 (12,7 %) | <i>ecovila</i> 'ecovilla', <i>naturopatia</i> 'naturopatía' |
| Sintagmación | 5 | 6 | 11 (3,7 %) | <i>amic invisible</i> 'amigo invisible', <i>via verda</i> 'vía verde' |
| Truncación | 8 | 7 | 15 (4,9 %) | <i>docudansa</i> 'docudanza', <i>socimi</i> 'socimi' |
| Total | 59 | 47 | 106 (35,4 %) | |

Entre los recursos formales destacan la composición culta y la sufijación. En el primero, que corresponde al 12,7 %, la mayoría de los compuestos cultos de nuestro corpus proceden del ámbito especializado, con ejemplos como *aporofòbia* 'aporofobia', *enosenderisme* 'enosenderismo', *hipovolèmia* 'hipovolemia', *micropenis* 'micropene' o *misofonia* 'misofonía'. Bach (2001) apunta a que la reformulación de los textos especializados se puede tratar desde dos aspectos interrelacionados: la producción de un nuevo texto divulgativo a partir de otro especializado y la recuperación dentro de un mismo texto especializado de algún aspecto que el productor formula de nuevo. Por ello, ante estos dos procesos reformulativos, el texto especializado recurre con mayor frecuencia al uso de construcciones con MRP, que permiten aclarar el neologismo reformulado al tratarse de una voz compuesta por formantes cultos, por lo que es difícil identificar el concepto al que se denomina y, desde el punto de vista semántico, estas piezas léxicas suelen ser menos transparentes.

Sin embargo, no solo se recurre a la reformulación en los compuestos cultos especializados. En el corpus hallamos numerosos ejemplos en los que el formante grecolatino pierde

7 En el corpus no se han encontrado MRP en neologismos formados por conversión ni lexicalización, así como tampoco casos de variación.

parte de su significado etimológico y se produce una transferencia de categoría, de modo que el neologismo adquiere unas características particulares que no tienen los formantes originales, sin unas restricciones sintácticas y morfológicas tan definidas⁸. Desde el punto de vista morfológico, estas formaciones resultantes, que simulan un patrón culto, son transgresoras. A menudo son unidades efímeras que pertenecen a un registro coloquial y tienen una fuerte carga expresiva, que puede oscilar entre el tono humorístico, el irónico e incluso llegar hasta el matiz despreciativo, por lo que generalmente se necesita introducir una paráfrasis para contextualizar el neologismo, como los casos de *totòleg totòloga* ‘todólogo todóloga’ o *whatsappitis* ‘whatsappitis’:

- (1) L’anècdota és representativa del que passa quan els **totòlegs**, professionals d’opinar en tot sense ser especialistes en res, es posen a parlar de temes que desconeixen. [Ara, 18/12/2014]
[La anècdota es representativa de lo que pasa cuando los **todólogos**, profesionales de opinar en todo sin ser especialistas en nada, se ponen a charlar de temas que desconocen.]
- (2) Una doctora de l’hospital Universitari [sic] de Granada explica el primer cas que coneix de **whatsappitis**, que és com ha batejat la tendinitis patida per una pacient, metgessa d’urgències, que va escriure durant sis hores, la nit de Nadal passada. [La Vanguardia, 26/03/2014]
[Una doctora del hospital Universitario [sic] de Granada explica el primer caso que conoce de **whatsappitis**, que es como han bautizado la tendinitis sufrida por una paciente, médica de urgencias, que escribió durante seis horas, la pasada noche de Navidad.]

Por su parte, en la sufijación, que representa un 7 %, se encuentran neologismos que necesitan una reformulación parafrástica para aclarar su significado, como *anapització* ‘anapización’ (formado a partir de las siglas del partido turco ANAP) o *ulleraire* ‘gafas + sufijo -aire’ (voz con la que antiguamente se conocía a los ópticos), aunque también hay algunos que designan realidades que hasta la fecha no habían recibido una denominación, como *precariat* ‘precariado’ o *sensellarisme* ‘sinhogarismo’. Otro recurso que destaca por encima de los demás, con casi el 5 %, es la truncación, a pesar de que es uno de los de menor presencia dentro del conjunto de mecanismos léxicos, como se ha visto en la tabla 2. La tabla 7 detalla la truncación en los tres tipos posibles (acortamiento, acronimia y siglación):

8 El comportamiento de estos compuestos cultos transferidos se acerca más al de los prefijos y sufijos que al de los formantes como tales, pues su productividad es mucho más diversa y, entre otras características, pueden adjuntarse incluso a nombres propios, siglas, etc. Para más información acerca de la transferencia de categoría de estos elementos, véase Bernal (2022).

TABLA 7

Distribución de los neologismos formados por truncación con MRP

| TIPOS | 2014 | 2015 | TOTAL | EJEMPLOS |
|--------------|----------|----------|-----------|-------------------------------------------------|
| Acortamiento | 1 | — | 1 | <i>postdoc</i> 'postdoc' |
| Acronimia | 3 | 4 | 7 | <i>futtoc</i> 'futtoc', <i>sexili</i> 'sexilio' |
| Siglación | 4 | 3 | 7 | <i>ampa</i> 'ampa', <i>opa</i> 'opa' |
| Total | 8 | 7 | 15 | |

Con esto, es evidente que este proceso recurre con más frecuencia a la reformulación parafrástica por la “novedad léxica” percibida por los hablantes, ya que desde el punto de vista semántico son neologismos opacos (la unión de las primeras letras o la combinación de segmentos de distintas palabras no permiten, en la mayoría de los casos, extraer el sentido completo):

- (3) A ERC compten amb un miler d'activistes —anomenats **erctivistes**— que fan bullir l'olla a les xarxes a favor del partit, segons diu la secretària nacional 2.0, Meius Ferrès. [Ara, 1/03/2015]
[En ERC hay más de un millar de activistas —llamados **erctivistes**— que agitan las redes a favor del partido, según dice la secretaria nacional 2.0, Meius Ferrès.]
- (4) Va parlar del concepte de la **infoxicació**, suma d'*informació* i *intoxicació*, en una societat que, malgrat tenir més canals que mai, viu “estressada” per “l'allau de flaixos que rep de forma acrítica”. [L'Ofici de Viure (Catalunya Ràdio), 27/05/2015]
[Habló del concepto de la **infoxicación**, suma de *información* e *intoxicación*, en una sociedad que, pese a tener más canales que nunca, vive “estresada” por “el alud de flashes que recibe de forma acrítica”.]

Pasemos ahora a los préstamos, que es donde se contabilizan más contextos con una mayor presencia de MRP, con un 62,3 % de los casos. Uno de los motivos principales que justifica esta alta capacidad reformulativa se debe a que no son unidades formalmente ni semánticamente transparentes, a pesar de que el multilingüismo y la necesidad (a veces forzosa) de aprender otras lenguas, como el inglés o el francés, sean factores muy presentes hoy en día en la sociedad. La necesidad de utilizar una palabra de otra lengua, que denomina una realidad nueva para la que no siempre es posible encontrar un equivalente, propicia que los hablantes se sientan con la obligación de recorrer a una paráfrasis para definir o ampliar el sentido del neologismo con el mero fin de garantizar la cohesión textual. Veamos, a continuación, la tabla 8, que clasifica los préstamos con MRP según la lengua de origen:

TABLA 8

Distribución de los préstamos con MRP según la lengua de origen

| LENGUA DE ORIGEN | 2014 | 2015 | TOTAL | EJEMPLOS |
|------------------|-----------|-----------|---------------------|---------------------------------------|
| Alemán | 1 | 1 | 2 (0,7 %) | <i>gastarbeiter, schadenfreude</i> |
| Árabe | — | 1 | 1 (0,3 %) | <i>houthi</i> |
| Chino | — | 1 | 1 (0,3 %) | <i>hun</i> |
| Español | 7 | 5 | 12 (4 %) | <i>escrache, torrija</i> |
| Francés | 4 | 4 | 8 (2,6 %) | <i>banlieue, papier collé</i> |
| Griego | 1 | 1 | 2 (0,7 %) | <i>agelasta, simposiarca</i> |
| Hebreo | 1 | — | 1 (0,3 %) | <i>micvé</i> |
| Igorrote | — | 1 | 1 (0,3 %) | <i>bulul</i> |
| Inglés | 67 | 59 | 126 (42 %) | <i>lettering, wine truck</i> |
| Italiano | 1 | 1 | 2 (0,7 %) | <i>boccato di cardinale, quartara</i> |
| Japonés | 2 | 18 | 20 (6,8 %) | <i>karaage, yaochō</i> |
| Kurdo | — | 1 | 1 (0,3 %) | <i>mamosté</i> |
| Latín | 2 | 4 | 6 (2 %) | <i>signum, peccata minuta</i> |
| Portugués | 3 | — | 3 (1 %) | <i>maracanaço, trope de choque</i> |
| Ucraniano | 1 | — | 1 (0,3 %) | <i>berkut</i> |
| Total | 90 | 97 | 187 (62,3 %) | |

La lengua con mayor presencia de MRP en sus contextos neológicos es el inglés (42 %), que además es la lengua de la que más préstamos recoge el catalán, seguido del japonés (6,8 %) y del español (4 %). Sin embargo, es importante poner de relieve la presencia de lenguas como el kurdo, el ucraniano o el igorrote (una lengua hablada en la isla de Luzón, en Filipinas), puesto que estos préstamos considerados xenismos, en el sentido de que designan realidades procedentes de otra cultura muy alejada a la nuestra para la que no hay un equivalente preciso, son también muy escasos en nuestro corpus. Incluso hay que añadir que la dificultad para encontrar un equivalente para la lengua meta es mayor cuando los préstamos hacen referencia a conceptos relativamente recientes en el tiempo, y por lo tanto llenan un vacío denominativo, como, por ejemplo, *aburaage*, *cryptoparty*, *hackday*, *influencer*, *schadenfreude* o *shinrin-yoku*:

- (5) L'**aburaage** (tofu amb formatge, passat per tempura i fregit) és ideal per als amants de la textura fundent. [*La Vanguardia*, 16/10/2015]
[El **aburaage** (tofu con queso, pasado por tempura y frito) es ideal para los amantes de la textura fundente.]
- (6) Les **cryptoparties** són tallers en què s'explica als assistents com instal·lar, configurar i utilitzar les eines bàsiques per navegar i fer servir internet d'una manera més responsable, sabent en quins riscos es pot incórrer en cada moment i avaluant si els usuaris els volen assumir o no. [*El Periódico*, 25/01/2015]
[Las **cryptoparties** son talleres en los que se explica a los asistentes como instalar, configurar y usar las herramientas básicas para navegar y utilizar internet de un modo más responsable, sabiendo en qué riesgos pueden incurrir en cada momento y evaluando si los usuarios los quieren asumir o no.]

En los ejemplos anteriores, el segmento reformulado facilita más información acerca del neologismo mediante algún tipo de MRP, que puede introducir una descripción del término, una definición o una traducción, a diferencia de lo que sucede con los préstamos que ya tienen cierta difusión entre la comunidad, los cuales dejan de percibirse como “nuevos” en la lengua.

Finalmente, la neología semántica, pese a lo que pudiera parecer, por la adquisición de un sentido nuevo, es uno de los mecanismos en los que menos se utiliza la reformulación parafrástica, con tan solo un 2,3 % de contextos de coaparición con un MRP, que se concreta en los siete neologismos siguientes (cuatro corresponden al 2014 y tres, al 2015): *aerofòbia* 'aerofobia', *capri* 'capri', *king kong* 'king kong', *maridar* 'maridar', *mosca* 'logotipo', *tèxtil* 'textil' y *viral* 'viral'. De este modo, se puede hipotetizar que en este tipo de neologismos el contexto ayuda a desambiguar el sentido nuevo que ha tomado, que además se va estabilizando a copia del uso de los hablantes, por lo que la reformulación es poco habitual:

- (7) Encara que menors, persisteixen en alguns llocs, on els **tèxtils** (els que porten banyador) s'incomoden per la presència de cossos despullats. [*El País*, 4/06/2015]
[Aunque pocos, persisten en algunos sitios, donde los **textiles** (los que llevan bañador) se incomodan por la presencia de cuerpos desnudos.]

3.2. Los patrones y las funciones de los MRP en los contextos neológicos

La reformulación constituye una actividad discursiva de ampliación donde “l'émetteur exprime avec plus de précision une idée énoncée antérieurement en vue de faciliter la compréhension du message transmis” (Bach, 2017: 153). Los mecanismos que permiten vehicular conceptualmente el neologismo con la reformulación son los MRP; concretamente, a partir de la adaptación de Bach, Freixa y Suárez (2003), se puede establecer la siguiente clasifi-

cación de los MRP que aparecen en nuestro corpus de análisis divididos en dos grandes bloques: las expresiones metalingüísticas y las marcas tipográficas⁹:

TABLA 9

Clasificación de los MRP

| MRP | TOTAL | EJEMPLOS |
|---------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Expresiones metalingüísticas [37,6 %] | Verbo copulativo <i>ser</i> 'ser' | 40 (13,3 %) El sensellarisme és un problema d'accés a l'habitatge. [Ara, 9/04/2014] [El sinhogarismo <u>es</u> un problema de acceso a la vivienda.] |
| | Patrones verbales Verbos definitorios | 37 (12,3 %) La fiscalia demana una pena de 17 anys pel delict de grooming que <u>consisteix</u> en contactar amb menors a través d'Internet amb finalitats sexuals. [Ara, 13/11/2014] [La fiscalía pide una pena de 17 años por el deli-to de grooming que <u>consiste en</u> contactar con menores a través de internet con finalidades sexuales.] |
| | Conectores reformulativos parafrásticos | 30 (10 %) Eren tres molècules first in class , <u>és a dir</u> , que no ens podíem basar en cap altra investigació prèvia. [Ara, 1/03/2015] [Eran tres moléculas first in class , <u>es decir</u> , que no nos podemos basar en ninguna otra investigación previa.] |
| | Otros | 6 (2 %) L'any passat va emprendre l'aventura de crear una obra transmediàtica <u>en què</u> imatge, matèria, música, gust i olor conformessin una òpera culinària degustada. [Ara, 23/04/2014] [El año pasado emprendió la aventura de crear una obra transmediática <u>en la que</u> imagen, materia, música, sabor y olor conformasen una ópera culinaria degustada.] |
| Marcas tipogràficas [62,4 %] | Paréntesis | 72 (24 %) En molts restaurants amb estrella, la gent que els arriba són stageurs (gent que vol aprendre i hi fa una estada). [Avui, 3/11/2014] [En muchos restaurantes con estrella, la gente que les llega son stageurs (gente que quiere aprender y se están allí por un tiempo).] |
| | Coma | 63 (21 %) Això sí, existeix la nomofòbia , la fòbia a no tenir el mòbil. [Ara, 4/01/2015] [Eso sí, existe la nomofobia , la fobia a no tener el móvil.] |

9 En nuestro caso, la adaptación solo ha consistido en clasificar las distintas expresiones metalingüísticas documentadas en el corpus en tres tipos: patrones verbales (diferenciando los contextos con el verbo *ser* 'ser' de otras formas verbales definitorias), conectores reformulativos parafrásticos y otras expresiones.

| | | | |
|-------------------------------|------------|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Marcas tipogràfiques [62,4 %] | Dos puntos | 28 (9,4 %) | S'ha fet famós amb els ultraxous : espectacles que són com monòlegs però sense acudits, sense moments quotidians, sense recursos fàcils. [Ara, 20/03/2014] [Se ha hecho famoso con los ultrashows : espectáculos que son como monólogos pero sin chistes, sin momentos cotidianos, sin recursos fáciles.] |
| | Guion | 24 (8 %) | Les socimis —societats inversores amb gestió local, però amb capital estranger— i els fons d'inversió han estat els principals compradors. [El Periódico, 23/12/2014] [Las socimis —sociedades inversoras con gestión local, pero con capital extranjero— y los fondos de inversión han sido los principales compradores.] |

Esta tabla muestra que las marcas tipográficas ascienden a 187 casos (62,4 %), mientras que las expresiones metalingüísticas suman un total de 113 (37,6 %). En el primer grupo de MRP, destacan, por encima de los demás, el paréntesis y la coma como mecanismos de reformulación:

- (8) Ara es discuteixen obertament als mitjans sobre el **grexit** (la sortida grega de l'euro). [Ara, 23/05/2015]
[Ahora se discuten abiertamente en los medios sobre el **grexit** (la salida griega del euro).]
- (9) Es relaciona amb altres artistes avantgardistes, amb qui integra el grup **logicofobista**, corrent contrari a la lògica, de la qual va arribar a ser la principal representant. [Catalunya, 1/01/2015]
[Se relaciona con otros artistas vanguardistas, con quienes integra el grupo **logicofobista**, corriente contraria a la lógica, de la que llegó a ser el principal representante.]

En el caso de las expresiones metalingüísticas, cabe destacar que los patrones verbales se documentan en más del 25 % de los casos neológicos: las reformulaciones con el verbo copulativo *ser* 'ser' representan un 13,3 % y las reformulaciones que emplean otro tipo de verbos, entre los que se encuentran los de designación y denominación (Alarcón, 2009), un 12,3 %. Por lo general, las construcciones reformulativas con el verbo copulativo, cuya función principal es expandir el sentido con una construcción más analítica, descriptiva y definitoria, tienden a seguir la misma estructura oracional, constituida por un sujeto, que es un sintagma nominal (segmento A), el verbo *ser* 'ser' y un atributo, que se corresponde con la secuencia reformulativa (segmento A')

- (10) L'**higienisme**, per a mi, és allò que incorpores diàriament per preservar la salut. I hi estarien, doncs, els exercicis de tai-txi i de txi-kung. [L'Ofici de Viure (Catalunya Ràdio), 14/11/2015]

[El **higienismo**, para mí, es eso que incorporas diariamente para preservar la salud, y donde se encontrarían los ejercicios de taichí y de chi-kung.]

En cuanto a las demás formas verbales, se han documentado *consistir* 'consistir', *descriure* 'describir', *narrar* 'narrar', *servir* 'servir', *significar* 'significar' o *voler dir* 'querer decir', pero son sobre todo significativos los verbos *anomenar* 'llamar' y *entendre* 'entender', ya que permiten la inscripción de la voz del autor o emisor en el texto. Esta marca de subjetividad se puede manifestar claramente con la flexión verbal o, como en el ejemplo (12), con el adjetivo de valoración negativa *mal*:

- (11) Perquè el concepte ha anat evolucionant i avui per **brasserie** entnem un tipus de restaurant d'inspiració francesa, d'ambient entre refinat i relaxat, i se serveixen menús i tot tipus de menjar durant tot el dia. [Ara, 1/03/2015]

[Porque el concepto ha ido evolucionando y hoy por **brasserie** entendemos un tipo de restaurante de inspiración francesa, de ambiente entre refinado y relajado, y se sirven menús y todo tipo de comida durante todo el día.]

- (12) Hi he pensat força aquests darrers temps en els quals fets tan clarament organitzats per grups enemics de la democràcia representativa com els mal anomenats **escraches**, no són res més que coaccions. [Ara, 23/05/2015]

[He pensado mucho estos últimos tiempos en los que actos tan claramente organizados por grupos enemigos de la democracia representativa como los mal llamados **escraches**, no son más que coacciones.]

En cuanto a los conectores reformulativos parafrásticos, su presencia en el corpus es del 10 % y las estructuras de reformulación parafrástica que se utilizan son exclusivamente conectores explicativos o de rectificación: *és a dir* 'es decir' (22 contextos), *o sigui* 'o sea' (5 contextos), *això és* 'esto es' y *o més ben dit* 'o mejor dicho', estos dos últimos recogidos solo una vez:

- (13) ERC [...] defensa la fórmula de les **llistes paraigua**, és a dir, tres candidatures amb una marca compartida i un full de ruta consensuat cap a la independència. [Ara, 29/12/2014]

[ERC [...] defiende la fórmula de las **listas paragua**, es decir, tres candidaturas con una marca compartida y una hoja de ruta consensuada hacia la independencia.]

- (14) Els salvadors de la pàtria, de qualsevol pàtria, ofereixen la seva Ítaca particular perquè el poble enfadat s'evadeixi de la realitat, però sempre les utopies es converteixen en **distopies**, o sigui, en històries on el final és de tot menys feliç. [El Periódico, 18/07/2015]

[Los salvadores de la patria, de cualquier patria, ofrecen su Ítaca particular porque el pueblo enfadado huye de la realidad, pero siempre las utopías se convierten en **distopías**, o sea, en historias donde el final es de todo menos feliz.]

De todo lo expuesto hasta ahora, hemos advertido que los MRP en los contextos en los que aparecen palabras nuevas desempeñan distintas funciones, por lo que, a partir de los datos, se puede establecer una clasificación de las funciones de los MRP en cuatro categorías diferentes, si bien los límites entre ellas, en algunos casos, pueden resultar difusos: la denominativa, la ejemplificativa, la designativa y la traductora.

La función denominativa consiste en definir o detallar un concepto determinado a partir de sus atributos o cualidades. Es más propia de los patrones verbales, en especial del verbo *ser* 'ser', aunque también se encuentra en contextos con marcas tipográficas, en las que el verbo copulativo se omite. Además, en esta función se podrían añadir los casos de sinonimia léxica, puesto que también describen el concepto (encontramos los neologismos *mosca* 'mosca', que incluye el sinónimo *logotip* 'logotipo', o *room escape*, que aparece junto al sintagma equivalente *joc d'escapada* 'juego de escapada'):

- (15) L'**atole** és una beguda de blat de moro diluïda en llet que se serveix als visitants amb bunyols, *currunchetes* i altres delícies. [*La Vanguardia*, 31/12/2014]
[El **atole** es una bebida de maíz diluida en leche que se sirve a los visitantes con buñuelos, *currunchetes* y otras delicias.]
- (16) Els jocs d'escapada, o **room escape**, consisteixen precisament en això, tancar els jugadors en una habitació ambientada al voltant d'un enigma i plena de pistes i problemes que els participants hauran de solucionar en 60 minuts si volen sortir-ne. [*Avui*, 26/04/2015]
[Los juegos de escapada, o **room escape**, consisten precisamente en esto, encerrar los jugadores en una habitación ambientada en torno a un enigma y llena de pistas y problemas que los participantes tienen que solucionar en 60 minutos si quieren salir de allí.]

La función ejemplificativa sirve para explicar el término con un ejemplo que ilustra el significado; suele aparecer junto con los conectores textuales *això és* 'esto es' y *és a dir* 'es decir'¹⁰.

- (17) Actualment a Catalunya hi ha 328 **micropobles**, és a dir, hi ha 328 municipis que tenen menys de 500 habitants: representen un 60 % del territori i un 2 % de la població catalana. [*La Tarda* (La Xarxa), 5/12/2014]
[Actualmente en Cataluña hay 328 **micropueblos**, es decir, hay 328 municipios que tienen menos de 500 habitantes: representan un 60 % del territorio y un 2 % de la población catalana.]

10 En esta función, se podría incluir la analogía, que reformula la palabra mediante una comparación, aunque en nuestro corpus no se ha encontrado ningún símil.

Por su parte, la función designativa establece una relación de equivalencia semántica entre el segmento A y el segmento A', es decir, se apunta a la descripción del término con otras palabras o mediante una explicación clara y precisa:

- (18) El cafè és un **desmineralitzant**: arrossega minerals perquè té una tendència a acidificar, té una energia descendent. [*L'Ofici de Viure* (Catalunya Ràdio), 10/10/2015]
[El café es un **desmineralizante**: arrastra minerales porque tiene una tendencia a acidificar, tiene una energía descendente.]

Por último, la traducción es el proceso más utilizado en los préstamos, y equivale a expresar, en la lengua meta y con formas propias, el contenido de una pieza léxica formulada en otra lengua. En la mayoría de los casos, las traducciones son literales, como en *gastarbeiter* por *treballadors convidats* 'trabajadores invitados' o *petfriendly* por *amiga dels animals* 'amiga de los animales':

- (19) "Barcelona vol ser més **petfriendly** (amiga dels animals), encara", va dir ahir Martí per presentar el pla de millora. [*La Vanguardia*, 1/04/2015]
["Barcelona quiere ser aún más **petfriendly** (amiga de los animales)", dijo ayer Martí para presentar el plan de mejoras.]

Otra estrategia es la combinación de dos estrategias reformulativas, una mediante la traducción literal entre paréntesis y la otra mediante la designación con una definición introducida por dos puntos, como se puede observar en el ejemplo (21), donde el préstamo *brakeman* es reformulado por la traducción al catalán *home dels frens* 'hombre de los frenos', seguida de una breve descripción del anglicismo:

- (20) I encara cridareu més quan us adoneu que els petits vagons no frenen programats, sinó que la vostra integritat física depèn d'un **brakeman** (literalment, *home dels frens*): un operari que va a bord i s'encarrega de frenar en el moment just. [*Ara*, 1/03/2015]
[Y gritareis aun más cuando os deis cuenta de que los pequeños vagones no frenan programados, sino que vuestra integridad física depende de un **brakeman** (literalmente, *hombre de los frenos*): un operario que va a bordo y se encarga de frenar en el momento justo.]

4. Conclusiones

Si bien la reformulación ha sido estudiada con mayor detalle desde diferentes perspectivas lingüísticas, se había tenido poco en cuenta su incidencia en el campo de la neología léxica, tal y como hemos desarrollado a lo largo de este trabajo. El análisis del corpus de contextos neológicos ha permitido describir ciertas tendencias que ponen de manifiesto la relación discursiva existente entre la intencionalidad y el carácter neológico de algunas de

las voces léxicas analizadas junto con la presencia de MRP, cuya finalidad es la de permitir la interpretación adecuada del neologismo reformulado.

En cuanto a la relación entre las reformulaciones y los procesos de formación de palabras, cabe señalar la presencia de MRP en los contextos de los préstamos, que representan más del 60 % del total. Este dato permite confirmar que para la comprensión de una palabra procedente de otra lengua se recurre frecuentemente a la reformulación parafrástica, ya sea para definir, explicar o traducir el término en cuestión. Uno de los factores que propician la necesidad de uso de los MRP en los préstamos se explica por el simple hecho de que son unidades poco o nada transparentes desde el punto de vista de la forma y el significado.

Otro dato relevante tiene que ver con la poca productividad reformulativa de los neologismos semánticos. Aunque en un primer momento se podría pensar que la adquisición de un nuevo significado en un contexto determinado requiere algún tipo de construcción metadiscursiva, los datos muestran lo contrario: el contexto en el que se ubica el neologismo diluye, en la medida de lo posible, la ambigüedad semántica, además de que, en muchos casos, el hablante no es consciente de que un uso determinado no esté consignado en el diccionario. En general, la polisemia no se percibe como un problema para la comprensión textual si el neologismo está bien inserido en un contexto oracional inteligible. Prueba de ello es que neologismos semánticos frecuentes en el uso, como *bombolla* ‘burbuja’ (‘situación de fuerte subida en el precio de un activo’) o *núvol* ‘nube’ (‘lugar de almacenamiento virtual de datos’), son totalmente transparentes cuando en el contexto aparecen otros términos relacionados con el nuevo ámbito en el que se ha producido la abstracción y la extensión semántica.

En el lado opuesto al de los neologismos semánticos, destaca la truncación, uno de los procesos menos productivos en catalán, que, en relación con los demás mecanismos lingüísticos, es uno de los que requiere mayor presencia de construcciones reformulativas. Asimismo, en la composición culta se pueden encontrar no solo MRP en términos científico-técnicos (*nanomedicina* ‘nanomedicina’, *sonocromatòpsia* ‘sonocromatopsia’), sino también en unidades pertenecientes al registro coloquial y usados con un sentido lúdico evidente (*totòleg totòloga* ‘todólogo todóloga’, *whatsappitis* ‘whatsappitis’).

Todos estos datos revelan que hay algunos indicios que favorecen la aparición de la reformulación en los contextos neológicos. Sin duda, el motivo principal es la poca frecuencia y estabilidad en el uso de los neologismos, es decir, cuanto menos frecuentes sean, más probabilidades habrá de que en el contexto se precise de una reformulación mediante MRP. Además, todo esto refuerza la hipótesis de que los factores de sorpresa, rareza y novedad léxica, estudiados en los trabajos sobre la neología en catalán de Freixa (2010) y Bernal (2015), aumentan la productividad de la reformulación en contextos neológicos. La percepción de los hablantes frente a neologismos opacos semánticamente, transgresores,

sorprendentes, etc., incide directamente en que se deba reformular el concepto al que se está haciendo referencia para que el interlocutor pueda comprender su significado.

Por otra parte, poner en relación la neología y las secuencias reformulativas ha permitido analizar cuáles son los MRP empleados en contextos neológicos. Según los datos, los más utilizados corresponden a las marcas tipográficas, en especial el paréntesis y la coma. No debemos olvidar que los patrones verbales también tienen cierto uso, principalmente el verbo *ser* 'ser', que mantiene la misma construcción oracional en los contextos (sujeto + verbo copulativo + atributo). Los conectores reformulativos, que en otros análisis lexicométricos tienen mucha presencia para la reformulación parafrástica, en los contextos neológicos no poseen una gran variedad.

No debemos olvidar que una de las aportaciones más importantes de este estudio es la propuesta de clasificación de las funciones principales de los MRP en cuatro categorías: denominativa, ejemplificativa, designativa y traductora. Sin embargo, sería interesante que futuros trabajos permitan describir y delimitar con mayor precisión estas cuatro funciones, ya que, como hemos advertido, las fronteras entre unas y otras pueden ser difusas. Además, se han detallado algunas características concretas entre estas funciones y los MRP, como el caso de la denominación, que suele recurrir principalmente a los patrones verbales definitorios. En definitiva, este trabajo demuestra que ciertos tipos de neologismos son más proclives al uso de MRP con diferentes funciones, y que estos recursos metadiscursivos permiten que la reformulación parafrástica obre con éxito asegurando su comprensión y progresión discursiva.

5. Bibliografía citada

ALARCÓN, Rodrigo, 2009: *Descripción y evaluación de un sistema basado en reglas para la extracción automática de contextos definitorios*. Tesis doctoral, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

ALARCÓN, Rodrigo, Carme BACH y Gerard SIERRA, 2008: "Extracción de contextos definitorios. Hacia la elaboración en corpus especializados: de una herramienta de ayuda terminográfica", *Revista Española de Lingüística* 37, 247-277.

ANTOS, Gerd, 1982: *Grundlagen einer Theorie des Formulierens*, Tübinga: Niemeyer.

BACH, Carme, 2001: "La equivalencia parafrástica en los textos especializados en vista de la detección de información paralela" en M. Teresa CABRÉ y Judit FELIU (eds.): *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 217-226.

BACH, Carme, 2017: "Les marqueurs de reformulation paraphrastique du catalan : une classe homogène?", *Pragmalingüística*, Monográfico 1, 152-170.

BACH, Carme, y Mercedes SUÁREZ, 2002: "La variación denominativo-conceptual en la traducción científico-técnica: el papel de la reformulación" en José CHABÁS, Rolf GASER y Madeleine CASES (coords.): *Translating Science. Proceedings 2nd International Conference on Specialized Translation*, Barcelona: PPU, 119-127.

BACH, Carme, Judit FREIXA y Mercedes SUÁREZ, 2003: "Equivalencia conceptual y reformulación parafrástica en terminología" en Margarita CORREIA (ed.): *Terminologia e indústrias da língua: atas do VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia*, Lisboa: Instituto de Linguística Teórica e Computacional, 173-184.

BERNAL, Elisenda, 2015: "Ser o no ser: els neologismes i la percepció dels parlants, entre la normalitat i la raresa" en Carsten SINNER y Katharina WIELAND (eds.): *Norma, ús i actituds lingüístiques. El paper del català en la vida quotidiana*, Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 61-73.

BERNAL, Elisenda, 2022: "Valor neològic i valor lexicogràfic dels morfemes transferits: a propòsit d'-ing, -gate, -itis i -mania en català", *Estudis Romànics* 44, 85-113.

BRIZ, Antonio, 1998: *El español coloquial en la conversación*, Barcelona: Ariel.

CALSAMIGLIA, Helena, y Amparo TUSÓN, 2002: *Las cosas del decir: manual de análisis del discurso*, Barcelona: Ariel.

CASADO VELARDE, Manuel, 1991: "Los operadores discursivos *es decir, esto es, o sea* y *a saber* en español actual: valores de lengua y funciones textuales", *Lingüística Española Actual* 13, 87-116.

CIAPUSCIO, Guiomar, 1993: "Reformulación textual: el caso de las noticias de divulgación científica", *Revista Argentina de Lingüística* 9 (1-2), 69-117.

FREIXA, Judit, 2010: "Paraules amb rareses", *Terminàlia* 1, 7-16.

FUCHS, Catherine, 1982: *La paraphrase*, París: Presses Universitaires de France.

FUCHS, Catherine, 1994: *Les ambiguïtés du français*, París: Ophrys.

GARCÉS GÓMEZ, Pilar, 2003: "Los marcadores de recapitulación y de reconsideración en el discurso", *Revista de Investigación Lingüística* 6 (1), 111-141.

GÜLICH, Elisabeth, y Thomas KOTSCHI, 1983: "Les marqueurs de la reformulation paraphrastique", *Cahiers de Linguistique Française* 5, 305-351.

GÜLICH, Elisabeth, y Thomas KOTSCHI, 1987: "Les actes de reformulation dans la consultation" en Pierre BANGE (ed.): *L'analyse des interactions verbales. La dame de Caluire: une consultation*, Berna: Peter Lang, 15-81.

MARTÍN ZORRAQUINO, María, y José PORTOLÉS, 1999: “Los marcadores del discurso” en Ignacio BOSQUE y Violeta DEMONTE (coords.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 4051-4213.

MARTINOT, Claire, 2010: “Reformulation et acquisition de la complexité linguistique”, *Travaux de linguistique* 61 (2), 63-96.

NORÉN, Coco, 1999: *Reformulation et conversation. De la sémantique du topos aux fonctions interactionnelles*, Uppsala: Uppsala Universitet.

NÚÑEZ, Paulina, Astrid MUÑOZ y Estenka MIHOVILOVIC, 2006: “Las funciones de los marcadores de reformulación en el discurso académico en formación”, *Signos* 39 (62), 471-492.

POLANCO, Fernando, 2016: “Marcadores discursivos y contextos funcionales: la reformulación como construcción discursiva”, *Onomázein* 34, 14-35.

THOIRON, Philippe, y Henri BÉJOINT, 1991: “La place des reformulations dans les textes scientifiques”, *Meta* 36 (1), 101-110.

VEZIN, Liliane, 1976: “Les paraphrases : étude sémantique, leur rôle dans l'apprentissage”, *L'Année psychologique* 76 (1), 177-197.